

gedichte

poems

für

for

sam



*„ration turns too much great, sublime things into something grotesque,
impossible.“*

carl einstein, „bebuquin“



*„die vernunft macht zu viel großes, erhabenes zum grotesken,
unmöglichen.“*

carl einstein, „bebuquin“

dictionary of synonyms

'to love': to have something/it with somebody.

what do i have with you?
surely not *it*, whatever it may be.
not *something* either.
i don't have anything with you.

nothing with you in common,
or just haven't found out.
no contact with you,
because it always gets lost somehow.
not your love,
cause it belongs to someone else.
not your closeness.
an ocean is keeping us apart.
not even sex,
cause we were running out of time.
not even a few hours.
and now eternity keeps us apart.

nevertheless i have with you
more than i ever dreamed of.

to love: to have everything for somebody
and not to ask for anything

duden: sinn- und sachverwandte wörter

lieben: etwas/es mit jemandem haben.

was habe ich mit dir?

bestimmt nicht es, was es auch immer ist

und auch nicht etwas

ich habe nichts mit dir

nichts mit dir gemein

oder weiß es nur nicht

nicht mit dir kontakt

weil diesen immer jemand bricht

nicht deine liebe

weil die eine andere hat

nicht deine nähe

uns trennt ein ganzer ozean

nicht einmal sex

dafür blieb keine zeit

nicht einmal ein paar stunden

jetzt trennt uns eine ewigkeit

und doch hab ich mit dir

mehr als ich je erträumt

lieben: alles für jemanden haben

und nach nichts fragen

lieben: ein leben lang träumen

von einem augenblick

love is

him and me.



liebe ist

er und ich.



you are my life

and therefore you will kill me.

why should i quake?

why should i shy away

from this unutterable unique,

even if i could?

why should i try to get away,

if you are my beginning and my end.

where should i go,

if my existence

has its only roots in you?

how should i evade

my life,

you,

(that is myself)?

you will cost me everything,

because you are everything to me.

that's why i don't turn a deaf ear

to those useless warnings,

but live in a world,

in which they don't exist.

and happily step
into disaster,
cause nothing else exists for me,
cause otherwise i don't exist .

you are my life,
you aren't my choice!

du bist mein leben

und wirst mich folglich töten.

was soll ich deshalb zittern?
was soll ich zurückschrecken
vor diesem unsagbaren einzigen,
selbst wenn ich es könnte?

was soll ich versuchen zu entkommen,
wenn du mein anfang und mein ende
bist?

wie soll ich ausweichen
meinem leben,
dir,
und also mir selbst?

du wirst mich alles kosten,
weil du mir alles bist.

deswegen schlage ich
diese nutzlosen warnungen nicht in den wind,
sondern lebe in einer welt,
in der sie nicht existieren.

und schreite glücklich
in mein verderben,
weil sonst für mich nichts ist,
weil ich sonst nicht bin.

du bist mein leben,
du bist nicht meine wahl!

robber and murderer

you take away my speech,
cause you refuse
to love me.

and who should love me,
if not you,
who is the only one,
who shall love me?

you take my life,
cause you refuse
to love me.

and whom should i live with,
if not with you,
who is the only one,
i can live with?

all
you let me
is my hungry body.
cause you didn't refuse,
to love me.

and how shall it be satisfied,
if not through you,
who is the only one,
able to love me?

raubmörder

du nimmst mir die sprache,
weil du dich weigerst
mich zu lieben.

denn wer soll mich lieben,
wenn nicht du,
der du der einzige bist,
der mich lieben soll?

du nimmst mir das leben,
weil du dich weigerst
mich zu lieben.

denn wie soll ich leben,
wenn nicht mit dir,
der du der einzige bist,
mit dem ich leben kann?

nur
den hungrigen körper
lässt du mir.
weil du dich nicht geweigert hast,
mich zu lieben.

und wie soll er satt werden,
wenn nicht durch dich,
der du der einzige bist,
der mich lieben kann?

not planed

- after erich fried –

that i am

too far

from you

or that you are

too far away from me

that are

weighty arguments

which would be conclusive

in the existencelfactories

in which

ordinary people

knock together

their normal relationships

strictly to order.

ungeplant

- nach erich fried -

dass ich

viel zu fern bin

von dir

oder dass du

zu weit weg bist von mir

das sind alles

gewichtige argumente

die entscheidend wären

in den existenzfabriken

in denen

die durchschnittlichen menschen

sich ihre normalen beziehungen

zurechtschneiden

streng nach maß.

practicing for a wonder(ful)

- after erich fried -

to wait in the empty flat
with closed eyes
until memory
comes back again and is open.

to watch
your picture
until
i can hear
your laugh
again.

to think of you
until my love for you
can reach you
again.

to kill
ration
now
is very easy.

vorübungen für ein wunder(bares)

- nach erich fried -

in der leeren wohnung

mit geschlossenen augen warten

bis die erinnerung

ganz wieder da ist und offen steht.

dein bild

so lange ansehen

bis dein lachen

wieder hörbar ist.

an dich denken

bis die liebe zu dir

dich wieder

erreichen kann.

das totschiagen

der vernunft

ist jetzt

ganz einfach.

one time
i want to be loved
like i love.

with all words
of all languages,
which suddenly
have their roots again
in me for you.

one time
i want to be longed for
like i am longing.

with all dreams
of all people,
which have to save me
through you from you.

one time
i want to be saved
like i save you.

in my life
and the infinity of my thoughts
which i got
through you for you.

one time
by you.



einmal
will ich so geliebt sein
wie ich liebe.

mit allen worten
aller sprachen,
die plötzlich
ihre wurzeln wiederhaben
in mir für dich.

einmal
will ich so ersehnt sein
wie ich mich sehne.

mit allen träumen
aller menschen
die mich bewahren müssen
durch dich vor dir.

einmal
will ich so geborgen sein
wie ich dich berge.

im meinem leben
und im ewig meines denkens
die ich erhielt
durch dich für dich.

einmal
von dir



poem

where to,
if not to you?
with whom,
if not with you?
how long,
if not forever?
for whom,
if not for you?
whom,
if not you?

should i go?
should i live?
should i stay?
should i be?
should i love?

gedicht

wohin,
wenn nicht zu dir?
mit wem,
wenn nicht mit dir?
wie lange,
wenn nicht für immer?
für wen,
wenn nicht für dich?
wen,
wenn nicht dich?

soll ich gehen?
soll ich leben?
soll ich bleiben?
soll ich sein?
soll ich lieben?

answer to a not asked question

because

i'll even want to be
[when you are forty
and not only at a loss sometimes
but also a little grey
and tired some nights]
with you.

cause though

i am
a dreamer
i after all
only dream
of an ordinary life
with you.

antwort auf eine nicht gestellte frage

weil

ich auch
wenn du vierzig
und nicht mehr nur ausgefallen
sondern auch etwas grau
und müde manchmal
bist,
bei dir sein will.

denn zwar
bin ich
eine träumerin
aber immerhin
träume ich nur
von einem
,ordentlichen' leben mit dir.

a try

i want to
tear out
each of my lashes
for one wish

then i'd have
– a biologist perhaps
could know –
two hundred wishes

and two hundred times
i'd wish
for you
with a different word

so that one of them
would tempt you
and carry you to me
on its glorious wings

if i would find it
i'd waste
one hundred and ninety-nine others
with pleasure



versuch

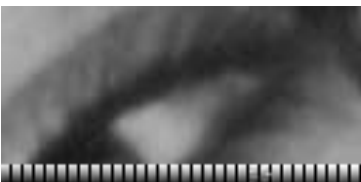
jede wimper
will ich mir
ausreißen
für einen wunsch

ich hätte dann
– ein biologe vielleicht
könnte es wissen –
zweihundert wünsche

und zweihundert mal
wünschte ich
dich
mit einem anderen wort

auf dass eines
dich lockte
und zu mir trüge
auf seinen glorreichen schwingen

wenn ich es fände
ich verschwendete
einhundertneunundneunzig andere
gern



marriage

there she lies
the young bride
in her snow-white
dress
- alone in front of the altar -

to loss of memory
she has been married
which was much easier
than her love
used to be.

so it is
a quiet celebration
but still like she has dreamed of it:
the best day of her life!

a pity that she misses it.

hochzeit

hier liegt sie nun
die junge braut
in ihrem weißen kleide
- allein vor dem altar -

mit dem vergessen
hat man sie getraut
das leichter ist
als ihre liebe war

so ist es nun
ein stilles fest
und doch wie sie's erträumt:
der schönste tag in ihrem leben

wie schade, dass sie ihn versäumt

with burning hands
i want to
tear your pictures out of my brain
my brain out of my body
my body out of the world
with them
which could caress

but still
couldn't hold you



mit brennenden händen
will ich mir
deine bilder aus dem hirn reißen
das hirn aus dem leib
den leib aus der welt
mit ihnen
die dich liebkosten
aber doch
nicht halten konnten



on the edge of madness
the place, where love lives
i built you a temple.

but it shall not house impatience
but joyful longing
which keeps wide open
the splendid gates
so that you won't loose your way
and hit somebody elses hut
made of wood
which quickly goes bad and rotten.



am rande des wahnsinns
dort, wo die liebe wohnt
habe ich dir einen tempel errichtet.

doch nicht ungeduld soll darin leben
sondern freudige sehnsucht
die die prächtigen tore
weit geöffnet hält
damit du dich nicht verirrst
in die hütte einer andern
aus holz gebaut
das schnell faulig wird und morsch.



if i am lucky

i love you
only so much
that i could survive it.

but luckily
i'm unlucky
and love you so much
that i could die.

wenn ich glück habe

liebe ich dich

nur so sehr

dass ich es überleben könnte.

aber zum glück

habe ich pech

und liebe dich so sehr

dass ich sterben könnte.

joy and love

two empty shells
i fill with memories
of you and me.

19.02.2003

glück und liebe

zwei leere hüllen
in die ich
erinnerungen fülle
von dir und mir.

declaration of love

nothing but a declaration of love
to you
was my life.

but you
didn't listen.

liebeserklärung

eine einzige liebeserklärung
an dich
war mein leben.

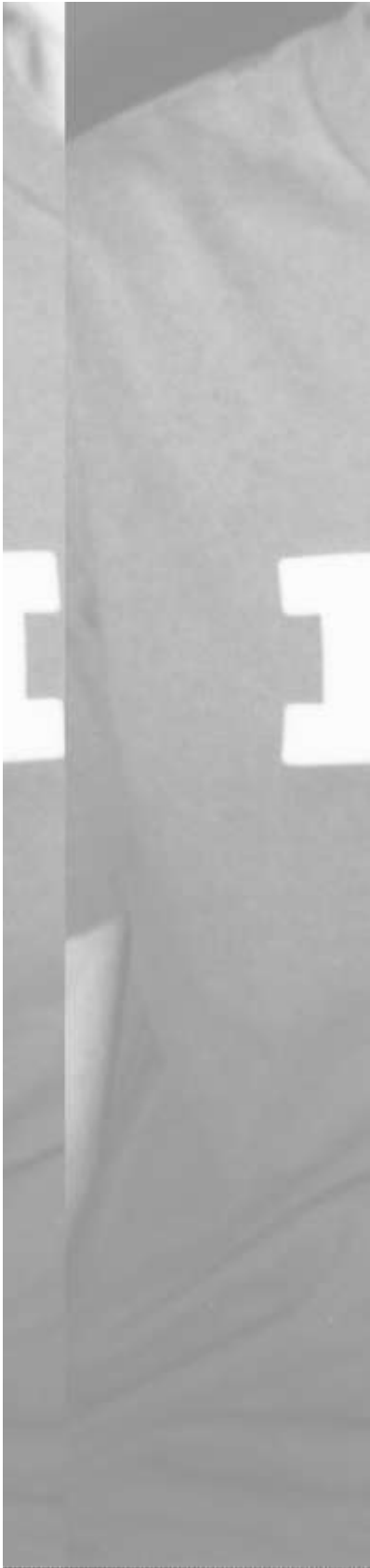
aber du
wolltest nicht hören.

i

used to be love itself
now i am

i
th n
o g
n





ich

war die liebe selbst
jetzt bin ich

ich
n t
s

i fed myself

to you
you beast!

and you
puked me out
to eat
others
to death.

verfüttert

an dich

habe ich mich

du tier!

und du

hast mich

ausgekotzt

um andere

totzufressen.

you

are the measure

of all things

and

boundlessly

i'm lost

without

you

du

bist das maß

aller dinge

und

maßlos

bin ich

verloren

ohne dich

me,
knight errant
of love

you,
windmill,
barber's bowl,
dulcinea
at once;

but in the end
truth
lies in the heart.

you,
heartless,
won't be right
in the end

ich,
irrender ritter
der liebe.

du,
windmühle,
barbierbecken,
dulcinea
in einem;

doch am ende
liegt die wahrheit
im herzen.

du,
der du keines besitzt,
wirst nicht recht behalten
am ende
der geschichte.

three lives

i've lived

existence in plato's
realm of shadows
blissful
until knowledge came
which was you
and desire

tasted the kingdom of gods
with you
you divinity, you divine thing
eaten ambrosia
from you
you divinity, you divine thing
drunk nectar
out of you
you divinity

but now
paid
like tantalus
with torments and knowledge
and knowledge in my pain
and everlasting memory

drei leben

sind gelebt

dasein in platos schattenreich

glückseliges

bis die erkenntnis kam

die du warst

und das begehren

götterwelt gekostet

mit dir

du gott, du göttlicher

ambrosia gegessen

von dir

du gott, du göttlicher

nektar getrunken

aus dir

du gott

doch nun

bezahlt

wie tantalos

mit qualen und wissen

und wissen im leiden

und ewigem nicht-vergessen

what i had to learn

that my body
has an existence
beyond
your touch

still
my heart will never have
beyond
the memory
of you

was ich lernen musste

dass mein körper
existiert
jenseits
deiner berührung

doch nicht
mein herz
jenseits
der erinnerung an dich

most of the time
i'm strong
but sometimes
i forget that
suddenly
between brushing my teeth
and my promising future
then
i know the truth:
that i'd rather be dead
than deserted of you
that i am dead
although i brush my teeth

meistens
habe ich kraft
aber
manchmal
vergesse ich das
ganz plötzlich
zwischen dem zähneputzen
und meiner aussichtsreichen zukunft
dann
kenne ich die wahrheit:
dass ich eher tot sein will
als von dir verlassen
dass ich tot bin
trotz dem zähneputzen

at night
when my head
– married to my heart –
has absolute rule,
then you are with me.

it's not, as if you
hadn't left me,
no,
you're coming back!
and our very first kisses
make us glow with luck.

but in the morning,
the head is heavy,
the heart is broken,
it's only tears, what's kissing me;
oh, if i could sleep forever!

in der nacht
wenn mein kopf
– getraut mit meinem herzen –
unumschränkter herrscher ist,
dann bist du bei mir.

nicht, als hättest du mich
nie verlassen,
nein,
du kommst zurück!
und schon nach den ersten küssen
strahlen wir vor glück!

doch am morgen,
der kopf ist schwer,
das herz gebrochen,
sind es nur tränen die mich küssen;
ach müsste ich doch nie erwachen

phoenix

from the ashes
of my heart
rises your picture
night after night

during the day
you burn me down
second after second

phönix

aus der asche
meines herzens
entsteht dein bild
nacht für nacht

am tag
verbrennst du mich
sekunde für sekunde

no wonder

to love you means

nevertheless

to love you means

again

even after the hate

to love you means

always

to always remember

to love you means

to hope

means

to wait

where's no hope, only waiting

nevertheless

always

to love you means

so much more

than

,to love you'

no wonder

you didn't

understand

kein wunder

dich lieben heißt

trotzdem

dich lieben heißt

wieder

auch nach dem hassen

dich lieben heißt

immer

mich immer erinnern

dich lieben heißt

hoffen

heißt

warten

wo es kein hoffen, nur warten

gibt

trotzdem

immer

dich lieben heißt

so viel mehr

als

‚dich lieben‘

kein wunder

dass du nicht

verstanden hast

this is the lack of love: that you are blind and deaf for my words.

this is love: that i can think and write each of my words only for you.

das ist das fehlen der liebe: dass du verdammt bist blind zu sein und taub für
meine worte.

das ist die liebe: dass ich verdammt bin, jedes meiner worte nur für dich zu
denken und zu schreiben.

„love doesn't go well with dignity; seldom they live together!“

ovid, “metamorphoses” ii, 845

„schlecht vertragen sich würde und liebe; selten wohnen sie beisammen!“

ovid, „metamorphoses“ ii, 845